



RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.
Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe dans un rayon de moins de 10 mètres de la photo. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'œil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider. Dépose ta chasse dans le coffre au trésor et reçois une surprise !

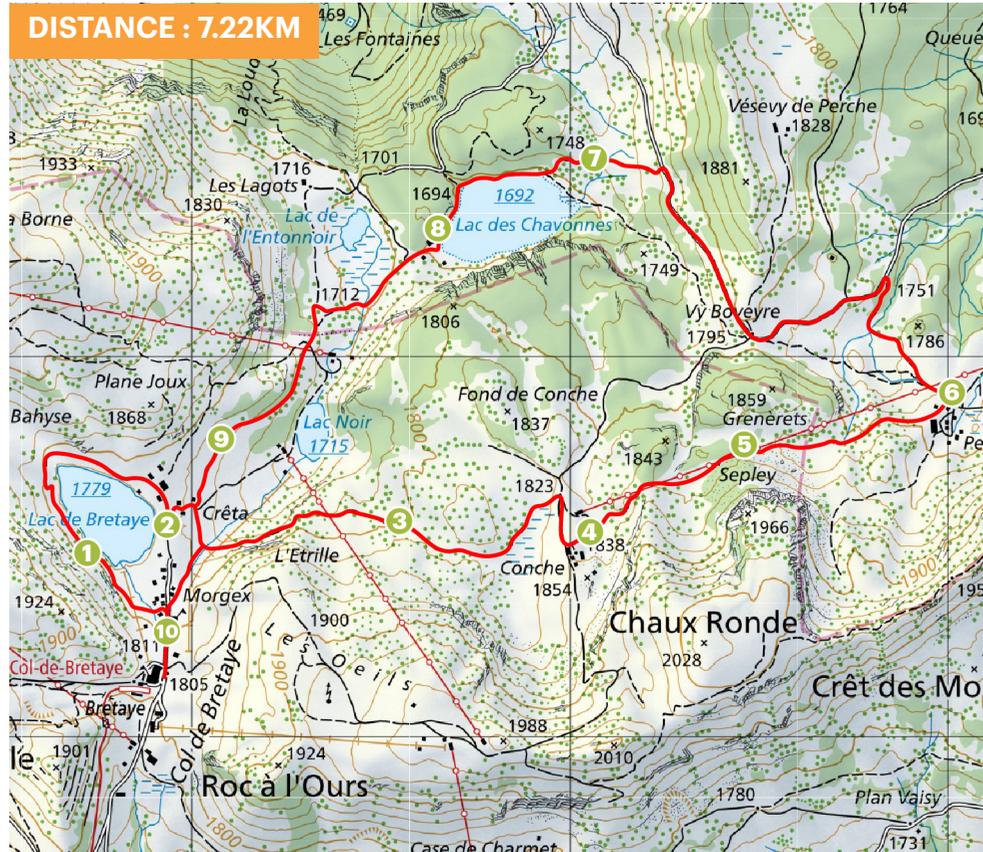
RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.
By looking at the photo, you'll be able to find the corresponding station within a radius of less than 10 metres from the photo. Some are better hidden than others... it's up to you to keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated. Put your hunt in the treasure chest and receive a surprise !

DISTANCE : 7.22KM



TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu fin octobre 2024. Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance!

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of October 2024. Winners will be notified personally by post. We wish you good luck !

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME :

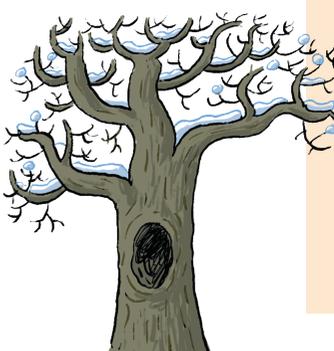
PRÉNOM / FIRST NAME :

ADRESSE / ADDRESS :

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY :

PAYS / COUNTRY :

E-MAIL :



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses!

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them. Let them play without telling them the answers !

CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

À LA RENCONTRE DES ARBRES ET PLANTES MEET TREES AND PLANTS

8-12 ANS / YEARS



**PARS À L'AVENTURE AVEC
LA SALAMANDRE JUNIOR ET DÉCOUVRE
DE NOMBREUSES INFORMATIONS SUR
LES ARBRES ET PLANTES !**

*GO ON AN ADVENTURE WITH
THE SALAMANDRE JUNIOR
AND FIND OUT ALL
ABOUT TREES AND PLANTS !*

*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.
*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.

POSTE 1



Depuis la gare de Bretaye, suivez la route goudronnée jusqu'au Lac de Bretaye. Prenez le sentier qui part à gauche du lac. En le longeant, vous trouverez votre 1er poste à un endroit de détente où vous pourrez admirer le lac.

From Bretaye train station, follow the tarmac road to Lac de Bretaye. Take the path that runs to the left of the lake. You will find your first station along here at a relaxation area where you can admire the lake.

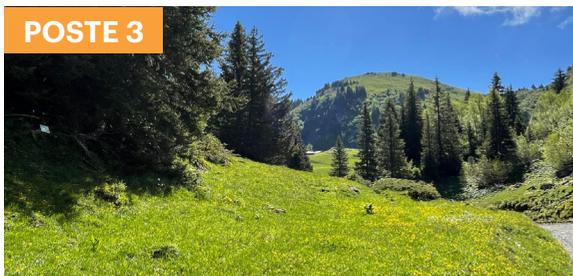
POSTE 2



Une fois le tour du lac effectué, vous apercevrez une pierre commémorative de la bataille entre les Bernois et les Ormonans. Votre poste est à proximité.

Once you have walked around the lake, you will see a stone commemorating the battle between the Bernese and the Ormonans. Your station is nearby.

POSTE 3



Prenez le sentier qui descend en direction du Lac des Chavonnes sur 100 m, puis suivez le chemin qui part en direction de Conche - Perche. Après environ 20 minutes de marche, le chemin cessera de monter et votre poste se trouvera sur la gauche.

Take the path that goes down towards Lac des Chavonnes for 100 metres, then follow the trail that runs in the direction of Conche - Perche. After about 20 minutes of walking, the path will stop leading upwards and your station will be on the left.

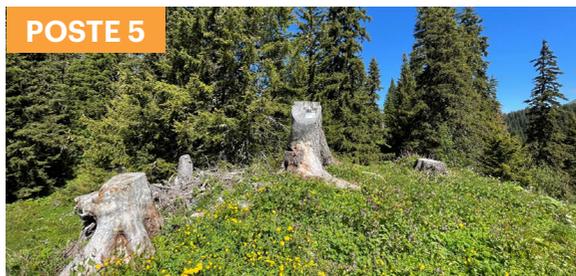
POSTE 4



Continuez votre chemin en direction du hameau de Conche, puis après la montée, à l'intersection, prenez à droite. Le 4ème poste se trouvera à un endroit fait pour se rafraîchir.

Continue on your way towards the hamlet of Conche, then after the ascent, turn right at the intersection. The fourth station is located at a cooling off place.

POSTE 5



Prenez le petit sentier qui longe le télésiège. En le longeant, vous arriverez à un endroit rempli de végétations, le poste 5 se trouve sur une souche.

Take the small path which runs along by the chairlift. You will find a place full of greenery along here, and station 5 is located at a tree stump.

POSTE 6



Le sentier se termine, dans le hameau de Perche. Une fois arrivés, cherchez votre direction pour le Lac des Chavonnes, et vous y trouverez votre poste.

The trail ends in the hamlet of Perche. Once there, look for directions towards Lac des Chavonnes, and you will find your station there.

POSTE 7



Depuis Perche, vous pouvez choisir entre emprunter la route goudronnée ou prendre le petit chemin à travers le champ pour vous rendre au col dit « Vy Boveyre ». De là, prenez la route goudronnée en direction du Lac des Chavonnes. 200 mètres plus bas, au panneau de randonnée, prenez le sentier qui descend. Marchez durant 200 mètres, afin de trouver votre poste qui sera sur votre gauche proche d'une souche d'arbre.

From Perche, you can choose between the tarmac road or the small path through a field to reach the so-called "Vy Boveyre" Pass. Take the tarmac road there towards Lac des Chavonnes. At the hiking sign 200 meters below, follow the path downwards. Walk 200 meters to find your station, which is on your left near a tree stump.

POSTE 8



Revenez sur vos pas pour reprendre le sentier et descendez en direction du Lac des Chavonnes. Votre poste se trouvera en dessous du restaurant, où vous pouvez faire une halte afin de vous désaltérer.

Retrace your steps to return to the path and go down towards Lac des Chavonnes. Your station will be below the restaurant, where you can stop to quench your thirst.



POSTE 9



Empruntez le chemin pour Bretaye. En remontant, environ 600 mètres après être passé sous le télésiège, vous trouverez votre avant-dernier poste sur la droite.

Take the path towards Bretaye. On the way up, about 600 metres after passing below the chairlift, you will find your penultimate station on the right.

POSTE 10



En rentrant sur Bretaye, vous trouverez votre dernier poste vers une fontaine, non loin de l'hôtel du lac.

On the way back to Bretaye, you'll find your last station by a fountain, not far from the Hôtel du Lac.



Illustrations :
Emilie Vanvolsem - Petite Salamandre


salamandre

EN CADEAU!
Un numéro offert*
avec le code
OTVILLARS23



Nos revues 100% nature,
un cadeau qui dure toute l'année!

Abonnements dès 47 CHF/an salamandre.org/otvillars

RÉPONSES / ANSWERS

QUESTION 1 : A B C

QUESTION 2 : A B C

QUESTION 3 : A B C

QUESTION 4 : A B C

QUESTION 5 : A B C

QUESTION 6 : A B C

QUESTION 7 : A B C

QUESTION 8 : A B C

QUESTION 9 : A B C

QUESTION 10 : A B C